

Группа перевода (с нормально оформленными .docx файлами и примечаниями + актуальная информация): https://vk.com/mk_translate

◇□◇□◇

Глава 4 – Выходной день в Парнаме (часть D)

[От лица Сомы]

Осмотр столицы, который больше походил на свидание, продолжился. Близилось время обеда, а наши желудки как раз были пусты, так что мы втроём решили посмотреть певучее кафе, в котором работает Джуна-сан. Когда мы шли по мощённой камнем улице, по обеим сторонам которой выстроились магазины, я услышал вопрос Лиши:

- Ты говорил об этом раньше... если я правильно помню, ты сказал «установил законы». Что ты имел в виду?

- А, это были «Закон о пешеходных зонах»(1) и «Закон об общественной уборке мусора».

- ... Прости, я понятия не имею, о чём ты говоришь.

Ну, такое может быть. Оба этих закона были напрямую связаны с решением проблем с санитарией.

- «Закон о пешеходных зонах» просто запрещает лошадям передвигаться не по главным дорогам. Это ограничение действует только утром в течение несколько часов и не касается повозок, перевозящих грузы. Неужели ты не заметила, что мы до сих пор не встретили ни одной лошади?

- Сейчас, когда ты сказал...

Лиша посмотрела по сторонам, но не увидела ни одной лошади.

- Благодаря этому уменьшилось количество аварий, связанных с лошадьми, но есть и другой эффект: создались условия, при которых клиенты могут в безопасности покупать товары и тем самым стимулировать экономическую активность... Однако главной задачей было решить проблему с конским навозом.

- Конским навозом?

- Лошади оставляют после себя навоз, который высыхает и сдувается ветром, вредя лёгким людей. Гораздо проще, когда навоз будет там, где всё равно царит постоянная антисанитария. И убирать навоз гораздо проще, когда он находится только на главных улицах. Благодаря этому количество людей, которое будет страдать от пневмонии, уменьшится.

- Э, и всего-то?!

- ... Да. И благодаря этому «и всего-то» могут быть спасены люди.

Моя манера разговора стала немного резкой и грубой. Я был возмущён её фразой «и всего-то?!», от которой так и несёт высокомерием... Сейчас я чуть не лопнул от злости. Получив такой грубый ответ, Лиша побледнела: это «всего-то» было тем, что не могло быть достигнуто во время правления её родителей. Конечно, Лиша сама тогда не правила, но, могла бы,

поскольку была королевских кровей.

- Ладно, думаю, это можно понять, ведь в этой стране ничего не знали о санитарии. Даже среди врачей только два человека понимают, что это такое.

- ...

Я раньше думал, что научно-техническая область знаний была в упадке из-за существования магии, и логично было предположить, что с медициной та же ситуация. В этом мире, как и полагается для фэнтези-миров, была магия исцеления. Преобразуя магическую энергию внутри тела в специальные волны, можно увеличить естественные восстанавливающие возможности организма. Эта магия была эффективна против внешних ран типа ссадин, порезов и ушибов. Люди с удивительными восстанавливающими способностями даже могли обратно прикрепить оторванную конечность. Люди, которые видели это, могли подумать, что это Божье чудо. С другой стороны, магия исцеления была не очень эффективна против вирусных заболеваний вроде простуды и других инфекций, которые не могут быть вылечены естественными возможностями организма. Кроме того, эффективность магии при лечении внешних ран также снижалась для ослабленных людей, например, пожилых людей. Это можно было легко понять, если знать механизмы, лежащие в её основе, но жители этой страны не знали о существовании микробов, не говоря уже о вирусах. Не обладая достаточными знаниями, люди находили ответ, ограниченный их собственным здравым смыслом:

«Магия исцеления не эффективна» = «даже Божье чудо не поможет» = «проклятие от дьявола».

Вот такие были сделаны выводы, и вместо реальных лекарств продавались сомнительные магические товары. «Купите эту вазу – и не будете болеть!». Это была обычная практика для продаж, и я даже посмеяться над этим не мог. Не удивлюсь, если купившие эту вазу ещё и чесноком перед сном обмазываются.

Тем не менее, надежда ещё была. Например, те два врача, которых я упомянул ранее. Если они станут во главе медицинских реформ, то...

- Эй, Сома, что ты бормочешь под нос?

Голос Лишы вернул меня с небес на землю.

- Извини, задумался немного.

- Ммм... А что за «Закон об общественной уборке мусора», про который ты говорил?

- Название говорит само за себя. Лиша, знаешь ли ты, как обычно утилизируют мусор в этой стране?

- Его разделяют на сгораемый и негораемый мусор. Сгораемый будет сожжён, а негораемый где-то закопают.

- Ого, ты так гладко ответила на вопрос. Неожиданно как-то.

- Ты думаешь, что раз уж я принцесса, то не знаю об обычной жизни? Не глупи. Во время учёбы в военной академии я жила в общежитии и знаю об этом.

Надо же. Я-то думал, что она вообще ничего не знает...

- Тем не менее, это неправильный ответ.

- Чего?

- Я сказал «обычно», твой же ответ исходит из образа мышления благородной леди из высшего общества. А он сильно отличается от здравого смысла простолюдинов.

- Так-так, и что же нужно делать, согласно простолюдинскому мышлению?!

- Аиша, что вы делаете с мусором в Лесу?

- Э? Мусором?

Аиша оторопела, когда её вдруг упомянули, но затем она сразу же задумалась над ответом.

- Так... Сжигаем его.

- И всё?

- И всё.

- Не может такого быть! Что вы делаете с тем, что не горит?!

Лиша вспыхнула, и Аиша в замешательстве посмотрела на неё.

- Есть мусор, который нельзя сжечь?

- Конечно есть! Что вы делаете со сломанными вещами?

- Чиним и дальше используем.

- ... Э?

- Пищевые отходы используются как удобрения. Разбитая глиняная посуда измельчается и разбрасывается по земле. Сломанные металлические предметы чинятся и дальше используются. Если починить не получается, то их продают скупщикам металлолома. Остаются в основном щепки и повреждённая кожаная броня... Их обычно сжигают в кострах.

- А... Э... ?

На этот раз оторопела Лиша. Услышав этот разговор, я невольно расхохотался.

- Хахаха, Аиша права.

- Сома...

- Для высшего общества, которое обеспокоено своим внешним видом, и для армии, в которой от снаряжения зависят жизни, вполне естественно, что предметы всегда должны быть новыми. Тем не менее, для обычной семьи это не так. Конечно, жители столицы не бросаются в крайности, как эльфы из истории Аиши, но довольно близко к тому, что они делают. Разница в том, что они сжигают пищевые отходы, а деревянная мебель и прочий крупный мусор, согласно обычаю, накапливается и сжигается в конце года на площади. Вот поэтому для простолюдинов есть только сжигаемый мусор.

В этом мире не было пластмассы и пенопласта, так что здесь не было вещей, которые не могут быть использованы после починки. Инструменты делались из металла, камня, стекла, фарфора или дерева. Железо переплавляется и снова используется, а каменные орудия просто выбрасывались. Исключением были магические предметы, созданные магами, но они сами по себе были ценными, и считать их мусором было чем-то невероятным.

Из-за высокой стоимости металла большая часть населения будет ремонтировать металлические инструменты (с помощьюковки) и использовать их дальше. Если ремонт не помогал, то дешевле было купить новый инструмент, а старый продать скупщику металлолома за несколько монет. Весь собранный лом расплавляли и использовали для создания новых инструментов. Однако занимались этим без подходящего оборудования и в кратчайшие сроки, из-за чего в металл попадали примеси и его качество снижалось. В результате рынок страны наводнил металл низкого качества, который с трудом можно было использовать.

Эта страна обладала ограниченными ресурсами. Поскольку на внутреннем рынке есть только низкокачественный металл, металл высокого качества приходится завозить из других стран. Я же хотел уменьшить эти расходы. Но даже если бы я сказал скупщикам металла уменьшить примеси и выпускать высококачественный металл, его стоимость вырастет, а прибыль упадёт. И поэтому:

- Поэтому вывоз мусора будет осуществляться публично... Другими словами, этим будет заниматься вся страна. Если появятся недовольные, то страна выделит им деньги и предоставит льготы, так что количество труда и времени также может уменьшиться.

- Это замечательно, но... Разве ты не лишишь работы скупщиков металлолома?

- С этим проблем не будет, мы наняли скупщиков как госслужащих.

Их работа была низкооплачиваемой: они задёшево скупали металлолом, переплавляли его, собрав достаточное количество, а затем оптом продавали ремесленникам из гильдии. Однако из-за низкого качества металл продавался за бесценок, поэтому скупщики почти не получали прибыли. На самом деле, скупщик металлолома был в самом низу иерархии профессий. Поскольку они работали с мусором, считалось, что они почти ничем не отличались от попрошаек.

- Поскольку это государственная работа, то и деньги на скупку металлолома будут идти от государства. Страна подготовила условия, необходимые для плавки высококачественного металла. При покупке металла гильдия ремесленников теперь не может сбивать цены, поскольку сделан он на государственные деньги. Более того, бывшие скупщики металлолома теперь ежемесячно получают зарплату, и сейчас, кажется, их доходы выросли раз в десять.

- То есть... Жалоб никаких нет?

И в самом деле, ни одной жалобы от них не было. Более того, когда я отправил министра, ответственного за вывоз мусора, на инспекцию завода по переработке, он узнал, что все сотрудники со слезами на глазах рассыпались в благодарностях.

- Но разве этот металл не будет дороже импортированного из других стран?

Когда Лиша указала на это, я только кивнул:

- Да, признаю, что на данном этапе мы немного уходим в минус. Тем не менее, платить за металл внутри страны и покупать металл за границей – это совершенно разные вещи. Если

будем отдавать деньги за границу, то у нас будет происходить отток капитала, а при покупке внутри страны капитал будет циркулировать в нашей экономике.

- Эх, снова экономика...

Кажется, у Лиши, подкованной в военных вопросах, были проблемы с экономикой. Хм, в армии вроде должны быть офицеры, ответственные за снабжение.

- Тогда попробую с военной точки зрения. Представь себе следующую дипломатическую ситуацию: если наша страна будет экономить ресурсы, то другие страны не смогут использовать их как дипломатический инструмент. Например, если герцогство Амидония взьётся на нашу страну и прекратила экспорт железа в нашу страну, что бы ты сделала?

- ... Я бы забеспокоилась. Чтобы восстановить экспорт, я бы выполнила все условия, которые мне выдвинут.

- Верно. Поэтому одна из целей этого закона – предотвратить такие ситуации.

В моём мире была страна (название которой я не назову), у которой было мало природных ресурсов, на что давила на переговорах другая страна. Из-за этого островная страна обратилась к другим странам для приобретения ресурсов и разработки замещающих технологий. В результате, дефицит ресурса, используемого соседней страной для давления, сильно снизился. Тем не менее, я не скажу, в какой стране это было! (2)

- За счёт экономии ресурсов, даже если другая страна прекратит экспорт, мы сможем минимизировать ущерб и даже сохранить часть циркулирующего в мирное время ресурса как запас на случай возникновения чрезвычайных ситуаций.

- Понятно. Вот почему мы перевели это в государственное управление, несмотря на то, что это могло вызвать дефицит.

Лиша быстро поняла этот вопрос в военной и дипломатической точки зрения. Видимо, она относилась к тому типу людей, способность к обучению которых зависит от того, нравится им предмет изучения или нет. Пусть она и была принцессой, разве это нормально? В то же время подошла Аиша, сказала «я хочу есть» и сделала жалостливое выражение лица. Даже сегодня эта вечноголодная тёмная эльфийка не поменяла свои приоритеты.

◇□◇□◇

На залитой солнцем аллее располагалось популярное певучее кафе «Лорелей». Нет нужды говорить, что именно здесь работала наша певица Джуна Дома. Когда я услышал «певучее кафе», то подумал, что это «кафе с караоке, где посетители могут петь», однако в этой стране «певучее кафе» называлось так потому, что в нём можно было послушать пение, наслаждаясь послеобеденным чаем. По ночам оно превращалось во что-то типа джаз-бара. Это кафе не было похоже на кофейни, принадлежащие сетям магазинов и сделанные как под копирку. Было ли что-то подобное в Японии? Наверное, больше всего оно похоже на кафе с горничными...

- Мы же сюда хотели прийти? Давайте поскорее войдём. [Лиша]

- У меня в животе пусто... [Аиша]

Подталкиваемый Лишей и Аишей, я вошёл в «Лорелей» и услышал пение Джуны-сан.

Услышав её, я упал на колени. Э-это же та самая песня, которой я её научил. Как и ожидалось от Джуны-сан, она так прекрасно пела на английском, что даже для меня песня звучала таинственно.

- Вау, какое удивительное пение. Как и ожидалось от Джуны-доно. [Аиша]

- Я не понимаю слов, но песня хороша. [Лиша]

Аиша и Лиша тоже выразили своё восхищение. Я тоже считаю, что это пела она хорошо. В тот день, когда мы впервые встретились, я обещал Джуне-сан, что научу её песням, которые знал. Вот только позже я понял, что знаю только песни из аниме 80-ых годов и ни одной популярной песни. Я чувствовал себя неважно, поскольку первая песня, которой я её научил, была песня из аниме, и я решил научить её другой аниме-песне, непохожей на первую.

«Better Days are Coming» (3) Нила Седаки.

Может быть, будет легче понять, если я скажу, что эта песня была основой для «Z Beyond Time»(4) - первого опенинга аниме про роботов «Mobile Suit Z Gundam». Сейчас я думаю, что в будущем было бы прекрасно научить её ещё большему числу аниме-песен. Джуна-сан, когда пела популярные песни и песни из аниме, напоминала Хироко Якусимару(5) и Хироко Мorigути(6) соответственно. Хотел бы я услышать, как она поёт песни из «Detective Story»(7) или «From the Aqueous Star with Love»(8) ...

Интерьер этого кафе напоминал мне модернистский стиль эры Сёва(9) . Мы сели за столик в углу и внимательно слушали песни Джуны-сан. Через некоторое время она закончила петь, заметила нас и подошла к нашему столику.

- Неужели это Ваше Вели-...

- Добрый день, Джуна-сан. Не знаю, помните ли вы меня, я Казуя, наследник магазинчика в королевстве Эчиги(10) .

Я быстро заговорил, перебив её. Умная Джуна-сан, кажется, поняла ситуацию:

- Ах да, Казуя-сан. Давно не виделись. С вашим отцом всё в порядке?

- Да. Он стал очень энергичным, когда моя мать узнала о его похождениях и устроила скандал.

- Правда? Казуе-сан тоже нужно быть очень осторожным с женщинами.

Она подгоняют свою историю под мою. Как и следовало ожидать, в таком публичном месте я бы смутился, если бы она склонила голову и назвала меня «Ваше Величество». Тем не менее, её способность к импровизации и поддержке моего случайного разговора поражала, поэтому я хотел удержать эту талантливую девушку в замке всеми возможными средствами.

- Станете моим личным секретарём? Я готов платить вам в пять раз больше вашей нынешней зарплаты.

- Польщена вашим предложением, но думаю, что эта работа, где я могу радовать всех своими песнями - моё жизненное призвание. Извините, но вынуждена отказаться.

Она мягко отклонила предложение. Даже то, как она отказалась, выглядело изящно.

- Как жаль. Но говорят, что полевые цветы гораздо красивее, когда цветут на полях, а не

служат украшением в комнатах.

- Ара, цветы в вазе, даже не будучи украшением, будут цвести с большим усилием, чтобы ими могли восхищаться.

- В таком случае разве не нужно улучшить окружение, чтобы они были достойны восхищения?

- Да. Я считаю, что цветок был бы не против быть сорванным в ходе этого процесса.

- Хахахахахаха.

- Уфуфуфуфц.

Джуна-сан вместе со мной рассмеялась. С интересом смотря на нас обоих, Лиша сказала:

-... Во время вашего разговора возникло такое чувство, что вы пытались выяснить друг у друга намерения.

Да, так могло показаться, но всё совершенно не так, Лиша. Это была «сцена, в которой старшая сестра мягко упрекает младшего братца за желания выше его возможностей»... С возрастом вряд ли есть нужда меняться.

◇□◇□◇

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Пешеходная зона – городская территория исключительно для пешеходного движения, где запрещено передвижение на автотранспорте, за исключением спецтранспорта.

https://ru.wikipedia.org/wiki/Пешеходная_зона

2. Английский переводчик вспоминает какую-то историю с японским рыболовецким судном, во время которой Россия сократила экспорт редкоземельных металлов и обвалила рынок.

3. Нил Седака – американский певец и автор песен. https://ru.wikipedia.org/wiki/Седака,_Нил

Песня «Better Days are Coming» - <https://www.youtube.com/watch?v=bipWWEq26RU>

4. Кавер-версия «Better Days are Coming», исполненная Аикавой Майей -

<https://www.youtube.com/watch?v=lQrDASSYKmw>

5. Известная японская певица-актриса из 80-ых.

6. Японская певица, спевшая много песен из Гандама в 80-ых. Она же спела эндинг OnePunchMan'a

7. Японский сериал из 80-ых https://en.wikipedia.org/wiki/Tantei_Monogatari

8. Ещё один опенинг Гандама <https://www.youtube.com/watch?v=YNazAgkhy94>

9. 1926-1989 годы

10. Эчиго – старое название префектуры Ниигата.

<http://tl.rulate.ru/book/114/3654>